



# Window

## BACTRIA Newsletter

VOLUME 1, ISSUE 7

OCTOBER 2008

WHERE  
CREATIVITY  
MEETS PEOPLE

### HIGHLIGHTS:

- 4 October  
Concert (11:00)
- 14 October  
Cultural Coordination Meeting  
(10:00 - 12:00)
- 17 October  
Exhibition opening (18:00)
- 25 October  
Classical Concert (15:00)

### IN THIS ISSUE:

- Solo Exhibition of Gairat Usmonov 2
- Artistry 2
- Tradition and Modernity 3
- To be alternative in Dushanbe 4
- Reading is good! 5
- Pre-Islamic Heritage in Tajikistan 6

### Message on the Board from Georgy

The new cultural season has kicked-off in Dushanbe – theatres are offering new repertoires, concerts venues have livened up and announcements about exhibition openings and fashion shows have been appearing here and there. It is fair to ask then why the month of September was so quiet at BACTRIA and what our future plans are for the season. Answering these questions I must highlight that September in the Center did not pass uneventfully. Immediately after returning from vacation the entire team of BACTRIA was deeply involved with two projects. One is our **almanac** "BACTRIA 2001 – 2008", a report of the creative work that took place in the past seven years. A survey of significant cultural projects that were organized by the center itself or in collaboration with other organizations, interviews with and thoughts of actors of the Tajik and international cultural scene, reflections of present and previous employees about the establishment and development of the Center are all included in the almanac.

The second project we worked on was the **website** of BACTRIA. The English version is complete and within a couple of weeks it will be available on the World Wide Web. The website gives a general view of the main activities of the center; visitors to the site have access to our monthly repertoire and newsletter "Window". By the end of the year we are planning to have the website in the four working languages of BACTRIA - English, Tajik, Russian and French. Presentation of these above mentioned projects will take place before the end of 2008.

Concerning our regular activities, we are striving to remain true to our principles and create a program including both classical and avant-

garde art, supporting the development of both well-known masters and apprentices, who are only at the beginning of their artistic journey.

In October, with the support of several embassies, BACTRIA will host a concert by children with disabilities. We attach great significance to various forms of **art-therapy** in Tajikistan and support similar initiative to the best of our efforts and possibilities.

Continuing with the tradition of "**Saturday Classics**", i.e. hosting concerts of classical music at the first and last Saturday of the month, students from the National Conservatory will perform chamber music at the end of the month.

In the month of October we will again go down to the basement of BACTRIA, **Art-Podval**, where the photos of Gairat Usmonov, a young artist from Khujand, will be exhibited. Some of his works have also been shown in the international festival "Design - 2008", selected by the exhibition coordinator of BACTRIA, Jamshed Kholikov, who was acting curator of the photo exhibition of the festival and our upcoming exhibition.

Good news for fans of cinema that our regular movie screening project "**CinemArt**" continues to take place every Thursday at 6pm. In October we will show films within the theme of "Movie Classics", among which we would especially like to highlight the cult movie of Stanley Kubrick, "A Clockwork Orange" based on the novel by Anthony Burgess.

Our monthly newsletter, the open "**Window**" to the world of arts and culture has also established itself as a regular project. In the future, the newsletter will not only be available electronically, but BACTRIA will dis-

tribute printed version among the artistic community and also among those who are generally interested in arts and culture. Furthermore the presently dual-language newsletter will be issued in the Tajik language in order to reach out to broader audience.

Coordination of activities in the area of arts and culture is one of the center's priorities. In the new season, we plan to conduct several **cultural coordination meetings (CCM)** with the inclusion of prominent actors of contemporary cultural life. The subject of the next meeting is "**Tradition and Modernity.**"

The **library** in BACTRIA occupies a significant place in the contemporary cultural life of Dushanbe. Recently the library has extended its collection of art history and theory of the 20<sup>th</sup> century art.

You will find details about the projects and activities, I have briefly mentioned, in the newsletter you are holding in your hands or reacting on the screen.

At the end I'd like to mention a couple of words about a new section of the newsletter "Window", which we named "Artistry". In this column we will publish the opinion, statements and reflections of leading cultural figures of the past and present about the role and mission of artist and art in society. This page is open to your feedback suggestions, and arguments. In the October issue, we are presenting the opinion of the ambiguous, significant, critical but undoubtedly great English writer of the "end of the century", Oscar Wilde.

Georgy Mamedov



Inna Klado performing her "action" in Varzob as a participant of the project Pre-Islamic Heritage in Tajikistan. Non-museum interpretation. Read about the project on page 6..



The video work of Jamshed Kholikov is on permanent view now in Behzod National Museum.

## "Light and Shadow"

### Solo Exhibition of Gairat Usmonov

Bactria\_ArtVision

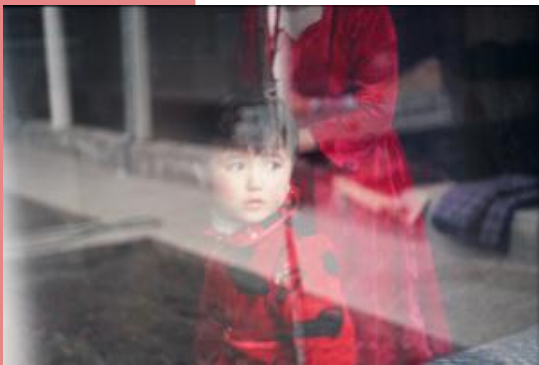
Today's reality in photography is that digital cameras are slowly replacing classical black and white photography, where photos were printed manually by the author himself. The disappearance of classical photography from the art world can be as, or even more tragic than the extinction of rare animals or plants from the Earth.

The works of Gairat Usmonov, a young Tajik artist, confirms the fact that classical technique can still produce surprising results in the hands of true creative talents.

The exhibition "Light and Shadow" is a visual proof of the inexhaustible possibilities of photography and its endless variants.

Gairat Usmonov is a member of "Art-Studio of young artists of Sogd region". He graduated from Khujand State University. He was a participant of the contemporary art project "Parallel" (Dushanbe, 2006) and of the International Festival "Design-2008" (Dushanbe, 2008).

Jamshed Kholikov—exhibitions coordinator



## ARTISTRY

Bactria\_ArtEdu

### *The Preface*

The artist is the creator of beautiful things.

To reveal art and conceal the artist is art's aim.

The critic is he who can translate into another manner or a new material his impression of beautiful things.

The highest as the lowest form of criticism is a mode of autobiography. Those who find ugly meanings in beautiful things are corrupt without being charming.

This is a fault.

Those who find beautiful meanings in beautiful things are the cultivated. For these there is hope.

They are the elect to whom beautiful things mean only beauty.

There is no such thing as a moral or an immoral book. Books are well written, or badly written.

That is all.

The nineteenth century dislike of realism is the rage of Cali-

ban seeing his own face in a glass. The nineteenth century dislike of romanticism is the rage of Caliban not seeing his own face in a glass. The moral life of man forms part of the subject-matter of the artist, but the morality of art consists in the perfect use of an imperfect medium. No artist desires to prove anything. Even things that are true can be proved.

No artist has ethical sympathies. An ethical sympathy in an artist is an unpardonable mannerism of style. No artist is ever morbid. The artist can express everything. Thought and language are to the artist instruments of an art.

Vice and virtue are to the artist materials for an art.

From the point of view of form, the type of all the arts is the art of the musician.

From the point of view of feeling, the actor's craft is the type.

All art is at once surface and symbol.

Those who go beneath the surface do so at their peril.

Those who read the symbol do so at their peril.

It is the spectator, and not life, that art really mirrors. Diversity of opinion about a work of art shows that the work is new, complex, and vital.

When critics disagree, the artist is in accord with himself.

We can forgive a man for making a useful thing as long as he does not admire it. The only excuse for making a useless thing is that one admires it intensely.

All art is quite useless.

Oscar Wilde: "The Picture of Dorian Gray"

## Tradition and Modernity

The problem which will be presented in the Cultural Coordination Meeting in October is the insurmountable barrier between traditional and contemporary forms of arts in Tajikistan. Artists, musicians and other actors of cultural life are taking the side of either traditionalist or modernists and therefore creating a conflict between the two poles. The unavoidable necessity of finding a ground for technological advancement in artistic expressions, and establishing synthesis and harmony of coexistence between traditional and progressive art forms was expressed by the President of Tajikistan, E. Rahmon, himself, while participating in the 3<sup>rd</sup> Forum of Scientific and Creative Intelligence of CIS Countries.

In other countries of Asia (China, Korea, Japan, and the Middle East), creative people of arts have chosen not to simply copy the "West" but to make an attempt to bring together the traditional values and direction with contemporary presentation, making their art extremely interesting and unique. An interesting manifestation of the amalgam of traditional and modern is "World Music", which combines traditional music, rhythms, instruments from all over the world with contemporary arts of Middle East and South Asia, expressing fundamental problems and concepts through the prism of eastern philosophy.

In Tajikistan there are people who live and create in contemporary rhythms, while are continuously maintaining a dialogue with the traditionalists and by doing so, making their works of art more intriguing and relevant to contemporary society.

**Tolib Shahidi** – well-known Tajik composer, whose compositions of classical music based on traditional elements have contributed to the treasure house of world classical music.

**Iqbol Zavkibekov** – talented musician and composer, director

of the band "Shams" and the experimental trio "Mizrob". Also he is a follower of a new genre in Tajik contemporary music, Ethno-Jazz. Iqbol masterfully combines traditional sounds, rhythms and instruments and creates, often by improvising on stage, beautiful music pieces.

**Jamshed Kholikov** – contemporary conceptual artist, participant of many international exhibitions, biennales, who has refused to blindly follow the trends of western country, and has searched for materials in the values of traditional sphere. His works like the "Goalkeeper", "Hotel California", "Falak", and "Nafas" are outstanding examples of his creativity.

In the discussion of the above described problem, the question unavoidably arises. Where is our culture in the international system of arts? On what level is Tajik culture introduced in the world? Does it indeed appear as cultural property in the contemporary context of the world stage?

Not in any case, we intend to ignore traditional forms of arts, but at the same time no one can deny, that with the constant development of technology, our culture needs to be understood in a contemporary world context. Not taking into consideration such important factor as "perception" in arts, we risk that our culture remains isolated in its own frames. For ethnic cultures the exclusive way to express their deep spirit is by obeying to internationally recognized cultural codes. As examples, we can mention the music of Daler Nazarov and Iqbol Zavkibekov, which is applauded in Europe and in Asia, which can be heard in movies and at concerts in every part of the world, yet it has managed to maintain its unmistakable sounds and rhythms of mountainous Tajikistan.

These examples in our culture today are more like exceptions than norm. Musicians or artists who are combining traditional

with contemporary, determined by their personal experience, education or upbringing, are rare. Even the creative environment of Tajik culture train and stimulate individuals in the traditional direction. For musicians, classical music and compositions of contemporary musicians seem to be complete revelations. A prove to this was, the intensity of their attention to the compositions of American pianist and composer David Koreevar. Presently contemporary arts (visual arts and music) are not taught in any educational institutions.

One of the results of not seeing any path for development, musicians often appear in the "low culture" of popular music, as traditional music enjoys less popularity both in Tajikistan and abroad. In the meantime artist are also poisoned to produce souvenir-like paintings, where there is nothing conceptual, only serve decorative functions to please buyers.

What is Tajikistan's culture today? The viscous circle of past or part of the world system where it is developing along with the world. Let's try to answer to this question together!

To our upcoming Cultural Coordination Meeting we have invited prominent actors of our society, managers of governmental, social, and commercial institutions, who are directly connected to the establishment of the dynamics of contemporary culture in Tajikistan.

Faruh Kuziev

**October 14th, 10:00**

The next Cultural Coordination Meeting is to be held on 14<sup>th</sup> of October, at 10:00 in **Behzod National Museum**. The meeting's topic is "Tradition and Modernity".

**Presentation:** Larisa Dodhudoeva

**Showcase**  
Pre-Islamic Heritage of Tajikistan. Non-museum interpretation"

Master class on Fusion Music by Iqbol Zavkibekov



Jamshed Kholikov—"Goalkeeper"

## French Course for Children

### Introduction to French Language through Storytelling

Bactria\_ArtEdu

...allows children to get used to narrative and stylistic genres, which prepares them for the art of literature and to be able to listen, read, retell, and write.

... enriches children's vocabulary so that they can better express their feelings.

... trains children to look for symbols in the text; teaches them to discover new meaning at every reading and by this making them curious about stories.

... prepares children for life in society and empowers them so that they can overcome difficult situa-

tions.

... familiarizes children with poetic language.

... helps children to develop their personal intellectual expressions.

... introduces the richness of traditional culture to children.

... opens up other cultures to children; teaches them tolerance and being multi-cultural

... prepares a base on which children can develop their own mature culture.

This new course is open to children with beginner or intermediate level of French language.

Courses on Tuesdays 9.30 a.m. - 10.30 a.m. or on Fridays 3.00 p.m. till 4 p.m.

Registration dates: from 2<sup>nd</sup> till 10<sup>th</sup> of October  
Starting date of the courses: 14<sup>th</sup> of October

Price: 50 TJS / 3 months / 1 hour per week

For more information:  
[bactria.education@acted.org](mailto:bactria.education@acted.org)  
227 03 67 / 221 81 34

## Coffee Hours

### Deutschklub

**am 7. Oktober 2008 um 16.00 Uhr**  
"Migranten in Deutschland"

### English Coffee Hour

**October 8<sup>th</sup> 16:00**  
"Migrants in Germany"  
Tim Kangro - DAAD

**October 15<sup>th</sup> 16:00**  
'Immigration in the UK: Integration and segregation'  
Samuel Brett – IST student working as an English teacher at a Tajik university

### **October 22<sup>nd</sup> 16:00**

'A case study of the work of UN Refugee Agency'  
Symon Lord – Development Management Consultant – Filmmaker

Short film screening – A week in the life of UNHCR Azerbaijan – Directed by Symon Lord

### **October 29<sup>th</sup> 16:00**

'Immigration to USA'  
Greg Naarden - Political/Economic Section - U.S. Embassy Dushanbe

### Club Voltaire

### **le 2 octobre à 16h00**

'Problématique de l'immigration en

Bactria\_Lingvo

Suisse'

Cédric Boehler – Projet Sino – Institut tropical suisse

### **le 9 octobre à 16h00**

'Immigration, intégration'  
Commandant Eric Pasquier – Maître d'œuvre – Aéroport de Douchanbé

### **le 23 octobre à 16h00**

'L'Union Européenne et la problématique de l'immigration'  
Marc Fumagalli - Conseiller Politique à la Commission Européenne

### **le 30 octobre à 16h00**

A confirmer

## To be alternative in Dushanbe

Bactria\_Sound



"28 Dnej do Zavtra" is a young alternative rock band with a vision and a will to develop their music. In August they took on a challenge and performed their new compositions in Gurminj Museum in front of 150 people! Why would this be a challenge one might ask. Well, the challenge lied in the fact that not only their music was new and performed for the first time, the boys included in their repertoire a new singer from Iran, a DJ and a group of dancers (WEST).

The unique combination of creative talents was well-received by the audience which was an interesting mix of youngsters to people in their forties. And the music was no doubts for all of them. Sounds similar to those of Coldplay and Mute-math are not by accident. "28 Dnej do Zavtra" has made a shift from their hard-core rock to softer melodies of alternative and experimental music. To create an interesting collaboration with other musicians, the band invited a singer and a DJ whose music connected each of the group's musical themes. Dancers from the group WEST made their own interpretation of the music and added an intriguing element to the whole show by performing contemporary dance in the background.

coming from the musicians themselves, like in this case, are highly supported by Bactria Cultural Centre. Working closely with musicians, we provide them venue and technical support for realizing their ideas. The only requirement is that the music must be their own and has to be performed live. Therefore we encourage musicians and young musical talents to contact us with original ideas and suggestions for innovative performances.

Contact: Adrienn Hruska (music projects coordinator)  
[bactria.music@acted.org](mailto:bactria.music@acted.org)

Initiatives of organizing concerts



## Reading is Good!

This section will familiarize you with the activities of our library. We have a very modest number of books focusing on subject areas of history, culture, arts, fiction, academic books, and country-specific books.

There are books in Russian, Tajik, English, French, and German languages.

The library is attended by children and adults alike.

Our collection is constantly being enlarged. Among new arrivals you can find an interesting selection of new works on 20th century fine arts, which narrates the history of contemporary art, its philosophy, main trends, methods and further development.

Admirers of fine arts will be amazed by the finely designed albums of artists and photographers.

Those who like Tolkien can learn more about his works from a beautifully edited book in original language.

History-lovers can study works on history, ethnography, and culture of Central Asian peoples.

You have kids? Colorful albums on countries, nature and history are at your service in different languages.

We have a wide range of academic books, dictionaries, manuals and text books in various foreign languages. As for French books we have perhaps one of the richest collections in Tajikistan (except for State Firdausi Library).

Many of our books are unique for their limited edition and were presented to the library by the authors themselves.

The library has a constantly enlarged collection of CDs and DVDs, available to our visitors.

Among the recently added films there are works by Jarmusch, Kusturica, Lungin, Tarantino, Wenders, and Muratova. When compiling the collection we are guided by one criteria, the high artistic value of the films. After film screenings visitors are encouraged to stay for a discussion.

Within the film collection you can also find both educational films for language-learners, and a wide range of cartoons and documentaries about nature for adults and children alike.

Esthetes will surely pick from our collection of highly artistic documentaries and featured films about artists, like about artists of Renaissance, about Diego Rivera, Van Gogh, Korovin, Warhol and many others.

The music collection contains music of all trends from classic, folk, jazz, rock to reggae, etc.

Registration for library service is open for everybody without any restrictions.

We want to see our library as a lively place, as an artistic and educational centre, and a space for spiritual dialogue. That is why we regularly organize artistic meetings with scholars, musicians, writers, poets, playwrights, composers; with people who drive the spiritual life of Tajikistan.

Among our previous guest were:

The professor of Russian Tajik Slavonic University **Alexandra Leonidovna Spector** is one of the best experts on Western literature. Her lecture on contemporary French fiction impressed everyone. Ms. Spector's success is based on the wonderful freshness and fineness of intellect, inner freedom, sincerity and great erudition.

**Barzu Abdurazokov** is a gifted playwright and director of Padida Theatre. In the meeting guests learned about his new play about women's fate and were stricken by the depth of Barzu's understanding of women's mind, and his skills of uncommon ways of reflecting the feelings of his characters. This controversial play has lead people to heated debates.

**Timur Zulficarov** is a writer and a poet. Well known to the public by his philosophical works written like oriental preaches. One of his main character is the keen-minded and wise Hoja Nasredin. In his preaches one can hear motifs of both East and West, love to Russia and Tajikistan, and to mothers. The most remarkable part was Timur's romance songs performed by his wife.

**Tolib Shahidi** is an outstanding composer of Tajikistan, a disciple of great Khachaturian. He finely synthesizes

Tajik folk music and world classical music.

**Eleanora Kasymova** modestly introduced herself as a writer of "women's stories". However her works have nothing to do with paperback books without any high artistic features. The writer touches upon serious problems, like orphan hood, family break-up, and misfortunes of guest workers. **Brenda Flanagan** is a writer from the USA. Her stories are about Caribbean people and are incredibly poetical and optimistic. The main characters are women, dealing with difficult problems, living a hard life, but have not lost their ability to love.

**Konstantin Parshin** is a song writer and a well-known rock musician. This time we got to know him as a prose writer. In his stories, Konstantin reflected the vanished pictures of Dushanbe's youth of late 1980s and early 1990s; a rough, catastrophic time of big changes. Lives of musicians, their friends, and human relations in this destructed world are described. Konstantin is a master of physiological portrait. With a few strokes he creates realistic and bright images of his friends. Together with the author we wonder around our home-town, in forever forgotten Dushanbe. We feel nostalgia and recall friends taken away by destiny.

This year we will continue our artistic meetings with those who have something to say, who seek to discover new things and can't exist without spiritual dialogue.

Dimitry Egarmin  
(Library coordinator)



## Bactria\_Bookshelf

**The Library is now open from Tuesday till Saturday from (9:00—18:00). Monday is holiday.**

## Movie Classics

**October 9. 18:00**

**"The Double Life of Veronica"**

Director:Krzysztof Kieslowski  
(Poland)

Language: French-Polish with Russian subtitles

**October 16. 18:00**

**"A Clockwork Orange"**

Director: Stanley Kubrick (USA)

Language: English with Russian subtitles

**October 23. 18:00**

**"Asthenic Syndrome"**

Director: Kira Muratova (Ukraine)

## CinemArt

Language: Russian

**October 30. 18:00**

**"Pulp Fiction"**

Director: Quentin Tarantino (USA)

Language: English with Russian subtitles

## "Pre-Islamic Heritage of Tajikistan. Non-museum Interpretation"

### Permanent Exhibition in Behzod National Museum

The project "**Contemporary art in the museum space**" is the first attempt in Central Asia to include the exhibition of contemporary art in a museum space, which usually is notable for its academic and traditional approaches. In 2007-2008 in Behzod National Museum, with the support of Restorers Without Borders, Tajikistan and Bactria Cultural Centre, the project "Pre-Islamic Heritage in Tajikistan" was implemented. Among others, a unique object of the collection, a carved wooden mehrab decorated with pre-Islamic symbols, was restored. It was namely this mehrab, the "Iskodar mehrab," which gave the impetus for the continuation of the project with participation of contemporary artists, working in the field of different media – painting, sculpture, photo, video and installation.

The concept of pre-Islamic historical-cultural heritage of Tajiks is placed on the basis of a unified national idea of contemporary Tajikistan. This idea inspired large number of artists to create art works in many media and genre, commemorating the Arian past of Tajiks. Then, why do we need another project connected to this theme? What can contemporary artists add that is new, interesting and original to this discourse and why do artists who a priori are free of ideological dogmatism turn to this topic?

In this project we did not try to highlight governmental or ideological relevance, but were striving for a more life-like and value oriented approach, therefore artists who consider themselves contemporary and their art relevant, the subject of pre-Islamic heritage and its influence in our lives today must be of interest to them. The heritage of our pre-Islamic past finds its expression in our daily lives – in traditions, in contradictions and compromises within society – who we are, first of all; in the relationships to our neighbors and in our aspirations to view the world through the prism of past and not of the future or at least of the present.

How can something new, interesting and original find its space in this project? Is it possible at all, considering the flow of ideology oriented products? It is probably possible only if the artist finds the strength to overcome the barriers of praising hymns, exaggerated delight of "great past" and the heritage of ancestors and turns his attention not to the past but to the future. If he can overcome the wish to copy great masters or to create another museum object. If he can resist the desire to follow successful trends and consumers' demands.

Our goal, within the museum space, is to look to the future while preserving the

past and reflect our relationship to the present.

The unique feature of the exhibition is not only that the works of new media artists – photo, video, and computer graphic design – will be permanently exhibited, but also that the collection of the museum itself was the basic source for inspiration for the artists to create new art dedicated to the theme of pre-Islamic heritage, first of all its symbolism in Tajikistan's culture. This way, the museum for a while became a laboratory of contemporary art, a place where artists gathered and discussed the possible works of art, talked to museum experts and tried to deepen their understanding about the historical objects.



The result of a more than a month of the artists' work manifested itself in the exhibition "Pre-Islamic Heritage of Tajikistan. Non-museum Interpretation". Both young and well-established artists participated in the project. From the very beginning organizers of the project did not limit the artists in their selection of media, which ended up being dominantly photo and video. It is necessary to mention that along with new works, award-winning pieces are also exhibited. The photo series of Jamshed Kholikov, "Signs of Zoroaster", was created within the project STARTER that took place in 2006 and the video of Aleksey Rumyantsev "Kara-bolo" was shown at the Central Asian stand at the Venice Biennale in 2007.

Suleiman and Ozar Sharifi have contributed to the exhibition with a photo series "Breaks" and with a video "Signs". In both works, artists having observed the urban environment they found on many objects, on the covers of manholes, on decorative bars, and on facades of buildings signs and symbols, which once were associated with the Soviet era. These once unambiguous signs having lost their original look with time, seem to acquire a new-old understanding.

Artist Inna Klado, within her clearly defined priorities in the direction of ecology, continued her work "Tagging of Trees", an action, which manifested itself at the exhibi-

tion in a series of photos. The work calls attention to the constant deforestation in Tajikistan and of course in the whole world. The topic is especially timely with the approach of cold weather and with the shortage of electricity. The artist with gentle female care placed soft clay rings on the trees then marked them with various signs and symbols – protections in various cultures and eras. This time, trees at the summer retreat of the Art College in Varzob were tagged.

Faruh Negmatzade, one of the well-established Tajik artists on the art market, who has been concentrating lately on works of smaller format, surprised the organizers with a sizeable canvas "Existence". While the size – two by four meters – might have been unusual for the artists, the theme he selected is as always deeply philosophical. The artist brought together various signs and figures from the ancient Iranian swastikas, the Jewish Star David to the circumference of squares and polygons, reflecting on the absolute of earthly existence, such as men and women, day and night, seasons, and the cardinal directions on a single canvas.

Jamshed Kholikov, besides the above mentioned photo series "Signs of Zoroaster" presented a new video work "Nafas" (Breathing), which is a continuation of one of his themes, the sufferings and fate of eastern women. In his video the artist turns to dance as decisive metaphor. A traditionally dressed woman is dancing to the melodies of eastern music with tied arms while trying to free her feelings and give power to the movements. Tajik dance has its roots in ancient Arian sacred rituals worshiping the force of nature and ancient gods. This type of dance carries the deep ideology of freedom and isolation from reality. Today's dance does not carry underlying sacred base, but for many women dancing is still the only opportunity to free themselves from unsettling life and the ties of archaic traditions.

Georgy Mamedov – program director, curator of the exhibition



Faruh Negmatzade— "Existence"

## Deutsch in Duschanbe

Alle Deutschlerner sind herzlich eingeladen, an den Treffen des Deutschklubs teilzunehmen. Einmal in der Woche wollen wir uns treffen, um uns auf Deutsch zu unterhalten und über Aspekte der deutschen Kultur auszutauschen. Dabei stehen nicht etwa Unterricht oder Vorträge im Vordergrund, sondern das zwanglose Beieinandersein. Weitere Themenvorschläge oder Treffpunkte sind jederzeit willkommen.

Bei schlechtem Wetter gehen wir in ein Museum oder schauen einen Film im Bactria. In case of bad weather, we'll visit a Museum or watch a film in Bactria.

Bei Fragen oder Anregungen: Kontakt/ contact: David Runschke, mobile: 935 143 551, [tadschikistan@boschlektoren.de](mailto:tadschikistan@boschlektoren.de)

**Freitag 26.09.** Treffpunkt: obere Seilbahnstation am Siegespark  
Uhrzeit: 17:30  
Thema: Spiele in Gesellschaft, Karten und Würfel

**Donnerstag 02.10.** Treffpunkt: Schaschlik-Café an der Oper  
Uhrzeit: 17:30  
Thema: 3. Oktober, deutscher Nationalfeiertag

**Samstag 11.10.** Treffpunkt: Bushaltestelle Va-

nanasos/ Varsob Markt  
Uhrzeit: 8:00  
Thema: Wandern in Varsob und Picknick

**Donnerstag 16.10.** Treffpunkt: Spartak-Stadion  
Uhrzeit: 16:00  
Thema: Volleyball und Fußball

**Freitag 24.10.** Treffpunkt: Bactria  
Uhrzeit: 18:00  
Thema: Deutsche Musik – Jeder stellt seine Lieblingslieder den Anderen vor

### Bactria\_Lingvo

## Examens de DELF/DALF

**16 Novembre 2008 – 16h00**  
**Cérémonie de remise des Diplômes DELF/DALF pour la session d'examens de mai 2008**

Le système d'examens de DELF/DALF est un système centralisé d'évaluation du français langue étrangère. Ces diplômes certifient les compétences en français pour le commerce ainsi que pour les institutions publiques et privées. Ces examens répondent aux besoins de tous ceux désirant étudier en France. Deux sessions d'examens sont organisées chaque année à Bactriane.

### Inscription aux prochains examens de DELF/DALF

Du 2 au 10 octobre 2008  
Tarif d'inscription : 10 somonis.  
Ces examens sont ouverts à tous ceux qui le souhaitent, sans limite d'âge, et non seulement à ceux qui ont suivi les cours de préparation au centre Bactriane.

### Inscription aux cours de préparation

Du 2 au 10 octobre 2008  
Les cours de préparation ne sont pas obligatoires pour pouvoir passer le DELF / DALF mais ils sont conseillés.

La session de cours aura lieu du 13 octobre au 14 novembre 2008  
Tarifs d'inscription:  
- 60 somonis pour les employés  
- 30 somonis pour les étudiants  
- 20 somonis pour les écoliers

### Dates d'examens : du 17 au 22 novembre 2008

Pour plus d'informations sur le DELF et ses dernières réformes, vous pouvez consulter le site du Centre International d'Etudes Pédagogiques <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

### Bactria\_Lingvo

WHERE CREATIVITY  
MEETS PEOPLE



Cultural Centre BACTRIA  
Mirzo Rizo 22  
734000 Dushanbe  
Email: [bactria@acted.org](mailto:bactria@acted.org)  
Telephone: 227-03-69;  
221-81-34

### October 2008

**Sponsors:**  
ACTED  
French Embassy  
German Embassy  
American Embassy  
Lu Edmonds  
SDC

Editorial Team: Georgy Mamedov, BCC Program Director;  
Adrienn Hruska,

Translation: Faruh Kuziev; Amal Khanum Gadjeva; Tolib Bakhromi

Photos: Jamshed Kholikov

## Cultural Events in Dushanbe

**In our newsletter, we provide information about cultural events that take place in Dushanbe organized by various cultural institutions.**

**If you are the representative of any cultural organization and you would like to have information published about your events, please contact us at [bactria@acted.org](mailto:bactria@acted.org)**

### Dom Kino International Film Festival "Didor Dushanbe" 12.-16 October Venue / Program Dom Kino

- international competition program
- program of feature short films of DEFC – Iran
- presentation of DVD collection of Gulnara Abikeeva (director of Eurasia Film Festival)
- Afghan cinema today

### Indian cultural center (ICC) Embassy of India

- Tajik films competition program
- round table / conference
- Flower of Festival "Didor" – the book "Five Voices" which includes a hundred poems of Iranian poets

### Mayakovski

4<sup>th</sup> Пять жён Ходжа Насреддина  
16.00  
7<sup>th</sup> Две бабы яги 10.00; 12:00  
10<sup>th</sup> Любви Пери 15.00

### Opera Ballet

12<sup>th</sup> Aleko (S. Rachmaninoff) 14:00  
19<sup>th</sup> La traviata (G. Verdi) 14:00  
31<sup>st</sup> The Troubadour (G. Verdi) 17:00